

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО ВГУ)»**

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
немецкой филологии

  
к.ф.н., доц. Л.В. Молчанова  
01.06.23 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В. ДВ. 03.01 Основы научного изложения и реферирования**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**  
Лингвистика 45.03.02.
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии
- 6. Составители программы:** Быкова Ольга Ильинична доктор филологических наук, профессор
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28.04.23 г.
- 8. Учебный год:** 2023/2024 уч. год **Семестр(ы):** 5

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Основной целью курса является развитие и совершенствование умения осуществлять аналитическую обработку и компрессию иноязычных текстов различной жанровой природы.

Основными задачами дисциплины являются: 1) охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, основные цели аналитической обработки текстов; 2) познакомить студентов с основами современной теории и практики аннотирования и реферирования; 3) научить обучающихся понимать сущность вторичной информации; 4) научить оценивать качество рефератов и аннотаций, добиться точного их соответствия содержанию первичного текста.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:**

- Студенты должны **знать** основные понятия и категории лингвистики текста.
- Студенты должны **уметь** критически осмысливать теоретические положения, касающиеся функционально обусловленной типологии текстов, их доминирующей функции, доказательно иллюстрировать теоретические положения фактами языка и применять полученные знания на практике в собственной и исследовательской работе.
- Студенты должны **уметь** анализировать сущностные признаки разных типов текстов, специфику их смыслообразующих средств на различных уровнях структур текста (тематической, лексической, грамматической, стилистической) использовать теоретические знания при комплексном анализе, реферировании и аннотировании текстов.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-1	Владение основными понятиями современной лингвистики текста	<p>знать предмет и задачи курса, принципы классификации текстов;</p> <p>уметь: практически применять приобретенные знания для выявления типа (Texttyp) / вида (Textsorte) текста;</p>

		владеть понятийным аппаратом изучаемого курса.
ПК-1	Владение основным (функциональным) методом и приёмами создания алгоритма аннотирования и реферирования текста	<p>знать критерии типологии текстов;</p> <p>уметь применять полученные теоретические и практические знания к практическому решению конкретных заданий по анализу доминирующих стилевых черт;</p> <p>владеть практическими навыками проведения анализа компонентов текста на различных уровнях смыслообразования.</p>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.(в соответствии с учебным планом) — 144\_\_\_/\_\_\_\_\_.**

**Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой**

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра	№ семестра	...
Аудиторные занятия				
в том числе: лекции	18			
практические	18			
лабораторные	-			
Самостоятельная работа	110			
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)				
Итого:	144			

#### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>1. Лекции</b>		
1.1.	Текст как компонент научной и	Коммуникация и текст. Определение текста в функционально-коммуникативной парадигме

	художественной коммуникации	изучения текста. Сущностные признаки текста. Художественный текст, его релевантные признаки. Категория «смысл». Смыслообразующие структуры текста на языковом, (лексическом, грамматическом, стилистическом), опосредованно-языковом и экстралингвистическом уровнях.
1.2	Типология текстов.	Функция текста. Типология функций текста: теоретико-познавательная, коммуникативная, фатическая, декларативная, апеллятивная функции. Фикциональные и не-фикциональные тексты.
1.3	Способ представления действительности в тексте (Darstellungsarten). Композиционно-речевые формы (КРФ) ((Darbietungsformen	Функциональная направленность авторской интенции: описание, повествование, рассуждение. Композиционно речевые формы (КРФ). Критерии выделения КРФ: 1) способ отражения автором действительности; 2) эпическая дистанция; 3) принцип логического построения текста; 4) языковые особенности; 5) тип повествователя.
1.4	Тематическая структура текста.	Внутренняя тематическая структура текста: тема/подтема, логическая связь между подтемами. Дедуктивная и индуктивная структура текста. Внешняя тематическая структура (архитектоника текста): абзац, сверхфразовое единство (СФЕ), коммуникативный блок (КБ). Логические отношения между абзацами и КБ (противительное, присоединительное, причинно-следственное, условное, уступительное отношение); функции союзов, союзных слов. Моделирование смысловой структуры текста. Заголовок, функции заголовка текста. Зачин, комментирующая часть, концовка, концовка-вывод.
1.5.	Реферирование текста.	Коммуникативно первичный и коммуникативно «вторичный текст». Понятие «вторичный текст» (реферат, аннотация, пересказ и т. п.). Смысловое свёртывание, смысловая компрессия при реферировании текста. Редукция текста. Обобщение и абстракция. Критерий семантической эквивалентности оригинала и конечного продукта смысловой компрессии. Ключевые слова, ключевые предложения. Алгоритм составления реферата.
1.6.	Аннотирование текста.	Аннотация. Описательная аннотация. Аннотация в

		<p>научной прозе (в авторски и не-авторски адресантной форме). Ведущая функция научного сообщения – передача интеллективной информации. Аннотация, суммирующая тематическое содержание текста. Алгоритм составления аннотации.</p>
1.7.	Интерпретации смысла художественного текста	<p>Понятие интерпретации смысла художественных текстов (fiktionale Textsorten). Три этапа интерпретации смысла текста: 1) литературный контекст: культурно-исторические условия создания произведения, наиболее значимые факты биографии автора, эстетико-мировоззренческое кредо автора, значимость произведения в творчестве автора, авторская интенция в конкретном произведении; 2) особенности средств языкового воплощения интенции автора; 3) резюме.</p>
1.8.	Лексические смыслообразующие структуры текста.	<p>Смысловая или семантическая компрессия текста. Выделение номинативных цепочек в тексте как способ экспликации денотативной структуры в номинативной стратегии текста. Иерархия номинативных цепочек (количественная и качественная характеристика). Гиперонимы, гипонимы. Ключевые слова. Слова-реалии. Профессиональная лексика, термины. Средства образности в художественном тексте.</p>
1.9.	Грамматические смыслообразующие структуры текста.	<p>Коммуникативные типы предложение. Длина предложений (в том числе эллипсисы). Типы сложных предложений (с сочинительной и подчинительной связью, dt. Parataxen, Hypotaxen). Коммуникативное членение предложения (тема/рема). Категория темпоральности и её функции в тексте. Способы выражения модальности (объективной и субъективной). Специфика синтаксической организации текста (порядок слов, повторы и т. д.).</p>
<b>2. Практические занятия</b>		
2.1	Типология текстов	<p>Не-фикциональные (nichtfiktionale Texte) тексты, их доминирующие функции. Функциональная доминанта художественного текста: эстетическая функция и</p>

		функция воздействия
2.2	Композиционно-речевые формы (КРФ) (Darbietungsformen).  Описание (статическое и динамическое), повествование, размышление и сценическое изображение	
2.3.	Тематическая структура текста	Моделирование смысловой структуры текста. Заголовок, функции заголовка текста. Зачин, комментирующая часть, концовка, концовка-вывод.
2.4.	Реферирование текста.	Смысловое свёртывание, смысловая компрессия при реферировании текста.
2.5	Реферирование текста	Алгоритм составления реферата
2.6	Аннотирование текста.	Аннотация, суммирующая тематическое содержание текста. Алгоритм составления аннотации.
2.7	Интерпретации смысла художественного текста	Особенности средств языкового воплощения интенции автора; 3) резюме
2.8	Лексические смыслообразующие структуры текста.	Иерархия номинативных цепочек (количественная и качественная характеристика). Гиперонимы, гипонимы. Ключевые слова
2.9	Грамматические смыслообразующие структуры текста.	Коммуникативное членение предложения (тема/рема). Категория темпоральности и её функции в тексте. Способы выражения модальности (объективной и субъективной). Специфика синтаксической организации текста (порядок слов, повторы и т. д.).

### 13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№	Наименование	Виды занятий (часов)
---	--------------	----------------------

п/п	раздела дисциплины	Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
01	Текст как компонент научной и художественной коммуникации	2			4	6
02	Типология текстов	2	2		8	12
03	Способ представления действительности в тексте (Darstellungsarten). Композиционно-речевые формы (КРФ) ((Darbietungsformen).	2	2		14	18
04	Тематическая структура текста.	2	2		10	14
05	Реферирование текста	2	2		10	14
06	Аннотирование текста	2	2		10	14
07	Интерпретации смысла художественного текста	2	2		16	20
08	Лексические смыслообразующие структуры текста.	2	4		18	24
09	Грамматические смыслообразующие структуры текста	2	2		18	22
	Итого:	18	18		108	144

№ п/п	Источник
1	Вейзе. А.А. Чтение и реферирование иностранного текста/ А.А. Вейзе – М.: Высшая школа 1985. – 125 с.
2	Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста / В.Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010 – 128 с.
3	Быкова О.И. Komplexe linguistische Analyse und Sinninterpretation literarischer und publizistischer Texte / О.И.Быкова, Т.Н. Сыромятникова. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр ВГУ, 2012. – 97 с..
4.	<p>Быкова О.И., Сыромятникова Т.Н. Informative Texte: Annotieren und Referieren - и Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2015. – 31 с.</p> <p>Быкова О.И. Typologie nichtfiktionaler Texte: Funktion, sprachliche Gestaltung von Textsorten / О.И. Быкова, Т.Н. Сыромятникова – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2018. – 212 с.</p>

**14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

работа с конспектами лекций, презентационным материалом, материалом учебников и учебных пособий, выполнение практических заданий, тестов,

заданий текущей аттестации и т.д.)

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список)**

а) основная литература

б) дополнительная литература

:

б) дополните	Источник
-----------------	----------

льная литер атура № п/п	
1	Щирова И.А. Текст и интерпретация: взгляды, концепции, школы: Учебное пособие / И.А. Щирова, З.Я. Тураева. – СПб.: Изд-во РГПУ им.А.И. Герцена, 2005. – 156 с.
2	Чернявская В.Е. Лингвистика текст / В.Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009 – 248 с.
3	Brinker, Klaus. Linguistische Analyse: eine Einführung In Grundbegriffe und Methoden / K.Brinker. – Berlin: Erich Schmidt, 1992. – 163 S-.
4	Лерхнер Г. Einführung in die linguistische Analyse und Interpretation literarischer Texte / Г. Лерхнер, М. Фирле, А. Порш / под ред. Быковой О.И. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1991. – 191 С.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
1	<a href="http://lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/sep06075.pdf">. lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/sep06075.pdf</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Лерхнер Г. Einführung in die linguistische Analyse und Interpretation literarischer Texte / Г. Лерхнер, М. Фирле, А. Порш / под ред. Быковой О.И. – Воронеж: Изд-во
2	В Быкова О.И., Сыромятникова Т.Н. Informative Texte: Annotieren und Referieren - и Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2015. – 31 с. оронезского университета, 1991. – 191 С.

## **17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы**

---

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

## **18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

/ауд. 25, 25а, 28, 56, 57, 58, 59, 46, 49, 81, 82, 94, 96, 98/ -переносной проектор;

/ауд. 12/ - компьютер Arbyte Tempo/AOC (12 шт.), проектор Benq MW523 (1 шт.), сканер Canon Canoscan LiDE 120 (5 шт.), экран проекционный (1 шт.);

/ауд. 14/ - проектор Benq MW523 (1 шт.), экран проекционный (1 шт.), компьютер Asus H81m-Plus (11 шт.);

/ауд. 52/ DVD+VHS Philips DVP 3100 V (1 шт.), домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.), настенный экран 180\*180 (1 шт.), телевизор LCD Samsung (1 шт.);

/ауд 49/ - компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.);настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.), телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.), DVD-VHS Samsung (1 шт.);

/ауд. 51/ - мультимедиа-проектор NEC M300X (1 шт.), экран настенный ScreenMedia (1 шт.), ПК преподавателя/монитор Philips 223V5LSB2 (1 шт.), ПК ученика Intel Core I3-2120 3.3Gz/3M/1066, DDR 2048Mб, HDD 160Gb, DVD-/R/RW/-RAM, Video, корпус mini-ATX) , клавиатура, мышь, монитор 18,5 LCD' (15 шт.), ИБП FSP APEX 600 (16 шт.) Телевизор Philips 32" PW (1 шт.);

/ ауд 56/ - телевизор Rolsen (1 шт.); DVD-VHS Samsung (1 шт.);

/ауд. 57/ - DVD-проигрыватель Samsung DVD-V5600 (1 шт.), телевизор Rolsen (1 шт.);

/ауд. 48/ - DVD+VHS рекодер LG DVRK-898 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.), настенный экран Lumien Master Picture;

/ауд. 84/ - Интерактивная доска Triumph Board 78" (1 шт.) Магнитола (бумбокс) с USB-портом (1 шт.) компьютер Core 2 ASUS P5B (1 шт.) Монитор Samsung (1шт)

## **19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОК-...	Знать: основные категории лингвистики текста.	Текст как компонент научной и художественной коммуникации	Устный опрос
	Уметь: определять особенности текстотипологических данных	Типология текстов	Практическое задание
ОПК-...	Знать: важнейшие постулаты типологии текстов (о смыслообразующей функции, авторской интенции, способе повествования коммуникативной стратегии, композиционно-речевых формах);	Тематическая структура текста.	Практическое задание
	Уметь: выявлять специфику языкового выражения разных типов текста	Лексические смыслообразующие структуры текста	Практическое задание
	Владеть алгоритмом составления реферата и аннотации содержания текстов различных типов	Реферирование и аннотирование текста	Практическое задание
ПК	Знать: понятийно-терминологический аппарат текстологии	Грамматические смыслообразующие структуры текста	Ситуационная задача
	Уметь: анализировать языковые факты с помощью	Реферирование	Практическое

	определенных методических приемов при создании коммуникативно вторичных текстов с целью реферирования и аннотирования первичных текстов различных типов	текста Аннотирование текста	задание
	Владеть: приёмами построения стратегии интерпретации смысла художественного текста.	Интерпретация смысла художественного текста	Практическое задание
<b>Промежуточная аттестация</b>			<b>КИМ</b>

**19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:**

**Зачёт:** студент владеет системой знаний по курсу «Аннотирование и реферирование текста», адекватно пользуется теоретическими сведениями применительно к конкретным типам текста, умеет практически на примере отдельных типов текста в сфере научной и художественной коммуникации построить алгоритм реферирования, аннотирования текста, интерпретации смысла художественного текста.

**Незачёт:** студент не владеет необходимыми теоретическими знаниями и не справляется с практическими заданиями.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям: студент владеет системой знаний по курсу лексикологии, адекватно пользуется теоретическими сведениями применительно к конкретным языковым явлениям, в полной мере владеет понятийным аппаратом, способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.</p> <p>Студент владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины, способен практически применять полученные теоретические и практические знания к анализу явлений языка и решению конкретных задач на языковом материале, но отмечается недостаточная демонстрация при этом допускает ошибки, при ответе на дополнительные вопросы содержатся отдельные пробелы...</p> <p>....</p>	<p>Повышен ный уровень</p> <p>Базовый уровень</p>	<p>Отлично</p> <p>хорошо</p>
	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Студент не владеет необходимыми теоретическими знаниями, демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, не справляется с практическими заданиями, опускает грубые ошибки</p>	<p>–</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

### **19.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **19.3.1 Перечень вопросов к зачету**

Вопросы для зачёта по курсу «Аннотирование и реферирование текста»

1. Der Text: Definition und Wesensmerkmale des Textes-
2. Der Textsinn.
3. Die Darstellungsart und die Darbietungsform.
4. Die Beschreibung.
5. Die Schilderung.
6. Der Bericht.

7. Die Betrachtung.
8. Die szenische Erzählweise.
9. Die thematische Struktur des Textes.
10. Die Erzählsituation, Typen des Erzählers.
11. Landeskundliche Aspekte im Text.
12. Die Textfunktion, Typologie der Texte.
13. Der wissenschaftliche/ populär- wissenschaftliche Text, seine Wesensmerkmale.
14. Der publizistische Text, seine Wesensmerkmale.
15. Der literarische Text, seine Wesensmerkmale.
16. Der Appelltext, seine Wesensmerkmale.
17. Der Deklarationstext, seine Wesensmerkmale.
18. Der Obligationstext, seine Wesensmerkmale.
19. Der Kontakttext, seine Wesensmerkmale.
20. Der literarische Text, seine Wesensmerkmale.
21. Die Interpretation, Interpretationsstrategie, Etappen der Sinnerschließung literarischer und publizistischer Texte.
22. Реферирование текста. Алгоритм составления реферата.
- 23.. Аннотация текста. Алгоритм составления аннотации.

### **19.3.2 Перечень практических заданий**

Lesen Sie den folgenden Text und beantworten Sie Kontrollfragen zum Text:

#### ***Text 1. Walter Porzig „Die Sprachgemeinschaft“***

*(Aus: „Das Wunder der Sprache“ Bern, 1957. 162-164)*

*Aber wenn wir nun versuchen, das Wesen der Sprachgemeinschaft möglichst tief zu erfassen, werden wir gewahr, daß sie keineswegs einfach, sondern ein vielfach und verschiedenartig gegliedertes Gebilde ist.*

*Man braucht nicht nach Sibirien oder Ägypten verschlagen zu werden, um das Gefühl der Fremdheit im sprachlichen Verkehr zu erleben; ein Tagesausflug zu Rade vom Heimatort aus tut dieselben Dienste. Obgleich in den Orten, die wir da erreichen, eine Verständigung noch ohne weiteres gegeben ist, so klingt die Sprache der Leute doch schon anders, sie haben andere Ausdrücke für die*

*alltäglichen Dinge — den Tiegel nennen sie Schaffen und den Quark Matte<sup>11</sup> und vor allem, man fällt selber als „fremd“ auf. „Sie sind auch kein Hiesiger“, sagt einem die Wirtin im Gasthaus, kaum daß man den Mund aufgetan hat. Und dehnen wir unseren Ausflug auf ein paar Tage aus. so wird diese Fremdheit immer stärker, bis schließlich auch die Verständigung aufhört, sobald, die Leute sprechen, wie ihnen der Schnabel gewachsen ist. Und doch sind wir noch mitten im deutschen Sprachgebiet, die Leute, denen wir begegnen, gehören unzweifelhaft zur deutschen Sprachgemeinschaft. In welcher Richtung von unserm Heimatort als wir den Versuch auch anstellen, das Ergebnis ist immer dasselbe. Anscheinend hängt die Verschiedenheit der Sprechweise nur von der räumlichen Entfernung von unserer Heimat ab. Eine solche, nur örtlich bedingte Gliederung der Sprachgemeinschaft nennen wir die Gliederung in M u n d a r t e n oder D i a l e k t e.*

*Solange wir im deutschen Sprachgebiet bleiben, haben wir ein Mittel, die Schwierigkeit der Verständigung zu überwinden, die aus der Verschiedenheit der Mundart erwächst. Die Leute an dem fremden Ort haben nämlich genau wie wir selbst in der Schule eine Form des Deutschen gelernt, die der Absicht nach überall gleich sein soll und wirklich auch bis zu einem hohen Grade ist. Und viele Familien und Schichten des Volkes bedienen sich dieser Form überhaupt in ihrer Rede, so daß es für ihre Angehörigen kaum Verständigungsschwierigkeiten innerhalb des Sprachgebiets gibt, solange sie ihren Verkehr auf gleichartige Schichten beschränken. Diese Sprachform, die den Mundarten gegenübersteht, nennen wir R e i c h s s p r a c h e. Dieser Ausdruck ist dem Norwegischen entlehnt, wo man so die norwegische Form des Dänischen bezeichnet im Gegensatz zu den westlichen norwegischen Mundarten, weil sie überall im Lande verstanden wird.*

*Aber um in eine fremde sprachliche Umgebung zu kommen, hätten wir auch ganz zu Hause bleiben können und nur einmal eine andere Gesellschaft aufzusuchen brauchen als die, die unsern täglichen Umgang bildet. So etwas erlebt der Beamte, der sich an einen Stammtisch von Handwerksmeistern setzt, oder der Arbeiter, der unter Studenten gerät. Sie erfahren, daß die Leute, mit denen sie zusammengekommen sind, eine andere Sprechweise haben als sie selbst und daß sie von ihnen als nicht zugehörig empfunden und bemerkt werden. Die verschiedenen Schichten des Volkes sprechen also auch an demselben Orte verschieden.*

*Und selbst diese Mühe ist überflüssig, wenn wir nur auf unser eigenes Sprechen etwas zu achten gelernt haben. Da besprechen wir sonntags früh beim Kaffee im Familienkreise den Inhalt einer Eingabe, die wir an eine der unzähligen Behörden, die über uns herrschen, machen wollen. Und nachher setzen wir uns an den Schreibtisch und schreiben die Eingabe wirklich. Aber bei derselben Sache ist die Sprache am Familientisch und auf dem Papier völlig verschieden nach Wortwahl und Satzfügung, ja auch nach der Lautgebung, wenn wir die Eingabe laut lesen. Oder wir erzählen Erinnerungen an einen Kollegen, der sein 25 jähriges Jubiläum*

---

<sup>1</sup> P. Kretschmer, Wortgeographie der neuhochdeutschen Umgangssprache. Göttingen 1918, S. 559 ff, W. Pessler, Deutsche Wortgeographie, Heidelberg 1931.

*Betriebe feiert. Und nachher trifft uns das Los, demselben Kollegen in der Betriebsversammlung mit einigen passenden Worten zu gratulieren. Da sprechen wir abermals ganz verschieden über denselben Gegenstand. Wir nennen die Sprechweise am Kaffeetisch und im Kreise der Kollegen U m g a n g s s p r a c h e, die in der Eingabe und in der Betriebsversammlung H o c h s p r a c h e. Und das Merkwürdige ist, daß fast alle von uns beide Sprachformen beherrschen und an der richtigen Stelle verwenden.*

*Am Stammtisch können wir aber noch eine andere Erfahrung machen. Wenn wir da nämlich in eine Gesellschaft von Ärzten oder von Juristen oder von Fußballspielern geraten und die Leute beginnen von ihrem Beruf oder ihrem Interessengebiet untereinander zu sprechen, so hört unser Verständnis sehr bald auf. Wir verstehen einfach die entscheidenden Wörter nicht mehr. Jeder Beruf, jeder Interessenkreis hat seine Fachausdrücke und seine besonderen Wendungen, die man gelernt haben muß und die Außenstehende, der Laie, darum nicht kennt. Es gibt also eine Menge von F a c h s p r a c h e n, von denen auch wir eine oder mehrere, je nach unserem Beruf, neben unserer G e m e i n s p r a c h e beherrschen.*

### Aufgaben zum Textverständnis

*1. Lesen Sie den Text und beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text.*

- 1) Was für ein Gebilde ist die Sprache?*
- 2) Wo erleben wir das Gefühl der Fremdheit im sprachlichen Verkehr?*
- 3) Wovon hängt die Verschiedenheit der Sprechweise ab?*
- 4) Wie nennen wir eine örtlich bedingte Gliederung der Sprachgemeinschaft?*
- 5) Woraus erwächst die Schwierigkeit der Verständigung?*
- 6) Warum gibt es Verständigungsschwierigkeiten innerhalb eines Sprachgebiets? Müssen die Menschen ihren Verkehr auf gleichgeartete Schichten beschränken?*
- 7) Welche Sprachnorm steht den Mundarten gegenüber?*
- 8) Wodurch unterscheiden sich die Sprechweisen z.B. am Familientisch und auf dem Papier?*
- 9) Wodurch unterscheidet sich die Umgangssprache von der Hochsprache als Gemeinsprache?*
- 10) Was verstehen wir unter dem Begriff „die Fachsprache“?*

*2. Erschließen Sie die Bedeutung von den folgenden Wörtern und Wortverbindungen, führen Sie dabei Beispiele aus dem Text an.*

*etw. erfassen = das Wesentliche einer Sache verstehen, begreifen;*

*etw. (Gen), einer Sache gewahr werden = etw. nach einer gewissen Zeit in seiner Bedeutung verstehen;*

*aufhören = mit etw. Schluss machen;*

*wie jemandem der Schnabel gewachsen ist = (umgangssprachlich) unbekümmert, freiheraus und ohne Ziererei sprechen;*

*den Versuch anstellen = versuchen;*

*sich bedienen (Gen.), z.B. der Sprachnorm = (gehoben) etw. verwenden, benutzen;*

sich beschränken auf etw. (Akk.) = sich mit etw. begnügen, etw. begrenzen;  
die Eingabe = die Information.

*Merken Sie sich den Unterschied im Gebrauch:*

im sprachlichen Verkehr, *aber*: im täglichen Umgang.

3. Finden Sie Textfragmente, die als Anhaltspunkte für das Textverständnis dienen:

- 1) relevante (wichtige) Merkmale der Sprachgemeinschaft;
- 2) Umstände, wo die Verständigung in der Sprachgemeinschaft aufhört;
- 3) merkwürdige Verschiedenheiten der Sprechweise in verschiedenen Situationen des sprachlichen Verkehrs.

4. Ergänzen Sie anhand des Textes die folgenden Sätze:

Ogleich in den Orten, die wir da erreichen...

Die verschiedenen Schichten des Volkes sprechen ...

Wir nennen Die Sprechweise am Kaffeetisch und im Kreise der Kollegen ...

Jeder Beruf, jeder Interessenkreis hat ...

5. Bestimmen Sie die dominierende Textfunktion: *это уже анализ*

(*informative F., expressive F., fatische F. oder Kontaktfunktion, Appelfunktion*).  
Welchem Texttyp ist der vorliegende Text zuzuordnen? Ist er als Interesse ein weckender populärwissenschaftlicher Text angelegt? Ist der Leserkreis ziemlich breit? Ist das Textverständnis nur den vorbereiteten Sachkundigen oder auch den Laien zugänglich?

### Aufgaben für die Textanalyse

1. Aus welchem Bereich, Zweig der Wissenschaft wird die Information vermittelt?
  2. Wer ist der Autor des Textes? Informieren Sie sich über den Autor.
  3. Welchem Werk ist das Textfragment entnommen?
  4. Wie ist die Erzählsituation, Typ des Erzählers (*auktorialer E., Er-Erzähler, Ich-Erzähler, Wir-Erzähler*)? Übernimmt hier der Autor die Rolle des kollektiven Sprechers? Ist der Wir-Erzählertyp ein Mittel zum Ausdruck des kollektiven Bewusstseins? Versucht der Autor die Meinung des Lesers zu bilden?
  5. Was ist für die Autorenintention kennzeichnend? Welche Darstellungsart (*Vorführen, Erzählen, Überlegen*) ist hier dominant?
  6. Welche Darbietungsform (Art der sprachlichen Gestaltung) liegt im Text vor? Versuchen Sie aufgrund folgender Kriterien die Zugehörigkeit zur Betrachtung zu argumentieren: a) das logische Aufbauprinzip; b) sprachliche Auffälligkeiten.  
Analysieren Sie die thematische Struktur des Textes.  
A. im inneren thematischen Aufbau
- 1) Finden Sie im Text thematische Reihen, Schlüsselwort / Schlüsselwörter.
  - 2) Was ist das Hauptthema des Textes. Stellen Sie Teil / Unterthemen fest, die sich auf das Hauptthema des Textes beziehen! Mittels welcher Bindeelemente (*anordnender / unterordnender*) sind die Teilthemen verbunden? Können Sie folglich urteilen, dass die Ursache-Folge-Beziehung das grundlegende Aufbauprinzip der Betrachtung ist?

3) Fertigen Sie graphische Skizze der logischen Verbindung zwischen den Teilthemen an. Das verhilft Ihnen weiterhin Anhaltspunkte für die Verfertigung des Referats bzw. der Annotation zu bestimmen.

B. im äußeren thematischen Aufbau:

1) Was ist für die Architektonik charakteristisch (Gliederung in Absätze, Absatzabfolge)?

2) Können Sie zwischen innerem und äußeren (architektonischem) Textaufbau Beziehungen herstellen? Stimmen sie überein? Signalisiert jeder Absatz ein Teilthema oder umfasst ein einziger Absatz das Hauptthema?

8. Analysieren Sie textsortenprägende lexikalische Strukturen:

1) Ordnen Sie Nominationen (Wörter, Wortverbindungen) einem bestimmten Begriff zu, z.B.:

Sprache:

die Sprache (3); ein vielfach und verschiedenartig gegliedertes Gebilde; im sprachlichen Verkehr; Ausdrücke (2); sprechen (2); die Sprechweise (2); Mundart/Mundarten (4); Verschiedenheiten der Mundarten; Dialekte, eine Form des Deutschen; sich dieser Form bedienen; in ihrer Rede; diese Sprachnorm; Reichssprache; unser eigenes Sprechen; Wortwahl; Satzfügung; nach der Lautgebung; mit einigen passenden Worten; Umgangssprache; Hochsprache, Schreibnormen; Fachsprachen; Gemeinsprache beherrschen; dem Norwegischen entlehnt; die norwegische Form des Dänischen.

Sprachgemeinschaft:

Verständnis:

Aufgrund der Frequenz, Häufigkeit des Gebrauchs einzelner Nominationen; die in Klammern steht, bestimmen Sie Schlüsselwort / Schlüsselwörter.

2) Welchem Wissenschaftszweig gehören die meisten Termini? Verleihen sie dem Text Sachlichkeit?

3) Ordnen Sie die im Text gebrauchten Realienwörter (Toponymen, Antroponymen usw.) zu. Verleihen sie der Aussage Glaubwürdigkeit?

4) Welches Wortbildungsmodell der Lexik ist im Text vorherrschend (Ableitungen, Komposita, Zusammenbildungen, Abkürzungen)? Welche Leistung haben Komposita? Zeugen sie von der Tendenz zur Sprachökonomie? Machen sie die Aussage komprimiert, gekürzt?

5) Erscheinen Abstrakta als textsortenspezifische Ausdrucksmittel? Tritt dabei die Fachterminologie stark hervor?

6) Finden Sie im Text synonymische mundartlich /dialektal markierte Varietäten im Sprachgebrauch des Deutschen. Dienen sie als Mittel der Anschaulichkeit, als Beweismaterial, um die Ansichten des Autors zu bekräftigen?

9. Analysieren Sie die sinnbildende Funktion der grammatischen Textelemente:

1) Achten Sie auf die Temporalität der Verben. Wie meinen Sie, warum ist das Präsens dominant? Wird der dargelegte Sachverhalt als gegenwärtig oder als allgemeingültig (in der Funktion der Verallgemeinerung) empfunden? Hängt es

mit der Intention des Autors, der sprachlichen Gestaltung der Darbietungsform „Betrachtung“ zusammen?

2) Weisen Sie den relativen Gebrauch der verbalen Form zum Ausdruck der Vorzeitigkeit nach.

3) Wie fungiert das Indefinitpronomen man im Text? Verleiht es der Mitteilung gewisse Objektivität?

4) Welche Mittel prägen die Modalität der Aussage?

a) bestimmen Sie die Funktion des Konjunktivs in den folgenden Sätzen:

(1) „Aber um in eine fremde sprachliche Umgebung zu kommen, hätten wir auch ganz zu Hause bleiben können und nur einmal eine andere Gesellschaft aufzusuchen brauchen als die, die unsern täglichen Umgang bildet“

(2) „Jeder Beruf, jeder Interessenkreis hat seine Fachausdrücke und sine besonderen Wendungen, die man gelernt haben muss und die Außenstehende, der Laie, darum nicht kennt“.

Anmerkung: *müssen+Infinitiv II* bezeichnet einen Sachverhalt mit hoher Wahrscheinlichkeit („hypothetische Notwendigkeit“) [Duden Bd.4, Deutsche Grammatik.1995, S. 96];

b) Welche Modalverben werden eingesetzt und wie ist ihre Semantik?

c) Weisen Sie auf die Funktion der Modalpartikeln: aber, vielleicht, schließlich, doch, nur, auch ganz, also, völlig; der Modaladverbien: nämlich, möglichst, abermals hin.

5) Wie fungieren im Text die Konstruktionen haben+ Infinitiv und sein+ Infinitiv? Finden Sie Belege im Text und paraphrasieren Sie diese.

6) Kommt im Text das Passiv der Verben vor? Füllen Sie folgende Tabelle aus:

Zustandspassiv	Vorgangspassiv

Worin besteht ihr funktionaler Unterschied (bezeichnet Handlung oder Resultat der Handlung)?

7) Achten Sie auf die syntaktische Organisation des Textes:

a) Welcher kommunikative Satztyp ist vorherrschend (Aussagesätze, Fragesätze, Ausrufesätze)? Wird dadurch etwas als tatsächlich gegeben behauptet? Ist die sachlich-nüchterne Feststellung in Form der Aussagesätze typisch für wissenschaftliche Texte?

b) Wie ist die Satzlänge? Enthalten lange Sätze größere Gedankenkombination? Sind es vorwiegend Parataxen, Hypotaxen, Perioden? Welche Verknüpfungsart zwischen den Sätzen ist auffällig (Asyndeton, Polysyndeton)?

c) Wenn es Hypotaxen sind, bestimmen Sie die Art der Nebensätze. Welchen kategorialen Wert haben diese Sätze (als Ausdruck von Kausalität, Temporalität, Konditionalität, Finalität)?

d) Welche sinnbildende Funktion hat expressive Wortstellung z.B., im expressiven Vorfeld Spitzenstellung / oder Endstellung / im expressiven Nachfeld (Hervorhebung, Folgerichtigkeit)? Weisen Sie ihre Häufigkeit im Text nach. Wird die wichtigste Information auf den Satzanfang konzentriert?

e) Welchen Stilwert haben Absonderungen im Text?

8. Achten Sie auf textsortenspezifische Stilmittel:

1) Kommen im Text meistens Nomina (Substantive, Adjektive) oder Verben vor? Was ist für den Nominalstil / Verbalstil kennzeichnend? Wie ist die Semantik der Verben (sinnliche Wahrnehmung; Verbadicendi)? Wird die Folgerichtigkeit der sprachlichen Handlungen hervorgehoben?

2) Wie ist die Lexik funktional-stilistisch (neutral-literarisch, umgangssprachlich, dialektal) markiert?

3) Welcher grapho-stilistischen Mittel bedient sich der Autor, um linguistische Termini oder mundartliche Bedeutungen der alltäglichen Dinge zu bezeichnen (Kursivdruck, Fettdruck, Sperrdruck)?

4) Weisen Sie die Textstellen nach, wo der Autor expressiv-bildhafte oder emotiv markierte Wörter, Wortverbindungen gebraucht. Sind sie für den populärwissenschaftlichen Text kennzeichnend? Warum?

5) Finden Sie Textstellen, wo die Begründung des Sachverhalts die Beziehung auf den Vortext, Urtext als primäre Quelle voraussetzt, z.B. der Verweis auf spezielle Wörterbücher in Form der Fußnote oder auf die ursprüngliche entlehnte Form. Wie meinen Sie, erscheint die Intertextualität als stihnormendes, immanentes Merkmal des wissenschaftlichen Textes?

9. Verallgemeinern Sie die Ergebnisse der vorgenommenen Analyse der Merkmale des Textes und schließen Sie auf relevante Stilzüge (Objektivität, Logik, Folgerichtigkeit, Sachlichkeit, Bildkraft).

10. Fassen Sie kurz den Inhalt des Textes zusammen:

a) in Form eines Referats (Umfang 50-100 Wörter, 10-15 Sätze);

b) in Form einer Annotation (Umfang 30-40 Wörter, 3-4 Sätze).

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме устного опроса (индивидуальный опрос, фронтальная беседа, доклады); письменных работ (контрольные, эссе, сочинения,

выполнение практико-ориентированных заданий, лабораторные работы и пр.); тестирования; оценки результатов практической деятельности Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний и/или практическое задание), позволяющее оценить степень сформированности умений и) навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.

.Преподаватель \_\_\_\_\_ Быкова О.И. \_\_\_\_\_

*подпись    расшифровка подписи*

## Форма контрольно-измерительного материала

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Величкова Л.В.

*подпись, расшифровка подписи*

21. 09. 2021 г.

Направление подготовки / специальность

031201 Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

*шифр, наименование*

Дисциплина Б1В.ДВ.03 01 Основы научного изложения и реферирования

Форма обучения

очное

*очное, очно-заочное, заочное*

Вид контроля

зачёт

*экзамен, зачет;*

Вид аттестации промежуточная

### Контрольно-измерительный материал №1

Определите тип предложенного теста и составьте реферат и аннотацию текста.

.Преподаватель Быкова О.И.

*подпись расшифровка подписи*

# ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность: 45.03.02. Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (бакалавр)

**Дисциплина: Б1.В.ДВ.03.01 Основы научного изложения и реферирования**

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

Форма обучения: очная

Учебный год: 2021/2022

---

Ответственный исполнитель

Зав. кафедрой немецкой филологии д.ф.н. проф. Величко Л.В. \_\_\_\_\_ 1.

21.09.2021 г.

*должность, подразделение*

*подпись*

*расшифровка подписи*

Исполнители

д.ф.н. проф. Быкова О.И. \_\_\_\_\_

21.09.2021 г.

*должность, подразделение*

*подпись*

*расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП ВПО

по направлению/ специальности \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*подпись*

\_\_\_\_\_ 20\_\_

*расшифровка подписи*

Зав.отделом обслуживания ЗНБ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*подпись*

\_\_\_\_\_ 20\_\_

*расшифровка подписи*

---

РЕКОМЕНДОВАНА НМС факультета романо-германской филологии

протокол от 13 июня 2021 г. № 8 \_\_\_\_\_

Ъ